

Werkliste

Literarische Übersetzungen aus dem Englischen, Herausgeberschaft und journalistische Arbeit

Buchübersetzungen, Herausgeberschaft:

Fern Schumer Chapman, „Motherland“, Romanübersetzung für Christel Göttert Verlag Rüsselsheim, März 2002.

Brendan Kennelly, Lyriker, Herausgabe und Übersetzung einer Gedichtsammlung, „Kapier das – Get This“, Ausgewählte Gedichte/Selected Poems, hg. Dörte Eliass und Gerold Sedlmayr, Karl Stutz Verlag Passau August 2004.

Paula Meehan, Lyrikerin, Herausgabe und Übersetzung einer Gedichtsammlung, „Die Dublin-Karte eines Kindes“, Christel Göttert Verlag Rüsselsheim, Oktober 2001.

Kathleen Jamie, Lyrikerin, Herausgabe und Übersetzung von gesammelten Gedichten, Mitherausgeber Dr. Gerold Sedlmayr, Universität Passau, für den Karl Stutz Verlag Passau, Publikationstermin Sommer 2008.

Herausgabe der Literaturzeitschrift „Lichtungen“ mit Themenschwerpunkt Literatur aus Glasgow (90/XXIII. Jg./2002), Textauswahl, Lektorat und Übersetzung von Lyrik und Prosa schottischer Autoren wie Janice Galloway, James Kelman, A.L. Kennedy, Bernard McLaverty usw., Graz Juli 2002.

Herausgabe der Literaturzeitschrift „Lichtungen“ (82/XXI. Jg. 2000) mit Themenschwerpunkt Literatur aus Dublin.: Textauswahl, Redaktion, Übersetzungen von Lyrik und Prosa irischer Autoren wie z.B. Brendan Kennelly, Tony Cafferky, Paula Meehan, Emma Donoghue, Enda Wyley, Katie Donovan, Eavan Boland, Yvonne Cullen usw., Graz Juli 2000.

Autorenauswahl und Übersetzung der England-, Schottland- und Irlandteiles der Sonderausgabe der Literaturzeitschrift „Lichtungen“: „Die Poesie Europas“ (Übersetzung von Lyrik), Autoren u.a. Edwin Morgan, Brendan Kennelly, Jen Hadfield, Nuala Ní Dhomhnaill, hg. Dr. Markus Jaroschka, Graz, Erscheinungstermin November 2004.

Rita Ann Higgins, Lyrikerin, Übersetzung und Lesung von 5 Gedichten für die Veranstaltung THE ROAD WEST, Literaturfestival über moderne irische Literatur, org. Richard Wall, im Stifterhaus Linz, Oktober 08.

Übersetzte Theaterstücke:

Paula Meehan, Übersetzung von „Mrs. Sweeney“, Theaterstück

Tony Cafferky, Übersetzung von „Bananas“, Theaterstück

Paula Meehan „Cell“, Theaterstück, Kaiser Verlag Wien September 2002, Aufführung in Bregenz Theater Cosmos, Oktober/November 2005.

Übersetzungen in Anthologien:

Dennis O’Driscoll, Paula Meehan, Tony Curtis, Matthew Sweeney u.a. – Übersetzung irisch-englischer Lyrik für „PORTAL“, Hrsg. Pat Boran, Magazin publiziert vom Expo-Pavillon Irland für die Expo Hannover 2000, Ausgaben Juni, Juli, August, September und Oktober
Anne Haverty, Übersetzung von Lyrik für „Literaturexpress 2000“, Anthologie mit Beiträgen von über 100 europäischen AutorInnen, Hg. Literaturwerkstatt Berlin, Oktober 2001.

Dennis O’Driscoll, Pat Boran, Eiléan Ní Chuilleanáin, Thomas McCarthy, Harry Clifton, Peter Fallon (irische LyrikerInnen), Seamus Heaney und Jennifer Johnston, Übersetzung von Lyrik, Essay und Prosa für „The Liffey Project“, Projekt co-organisiert u.a. von der Dokumentationsstelle für österr. Literatur (Literaturhaus Wien) und dem Irish Writers’ Centre, Literatur aus 5 europäischen Ländern wird mehrsprachig im Internet publiziert. Ab Herbst 2003 im Internet.

Gábor Csordas, Akin Adesokan, Zeynel Abidin Kizilyaprak, Nirman Moranjak-Bamburac, Maxwell Sibanda, Matthew Sweeney, Übersetzung von Essays und Lyrik (Sweeney) für die Anthologie „Halbwegs zum Himmel“, 10 Jahre Internationales Haus der Autoren Graz, Hg. Kulturvermittlung Steiermark, Leitung Max Aufischer und Luise Grinschgl, Leykam Buchverlagsges.m.b.H. Graz 2007.

Matthew Sweeney, Übersetzung von drei Gedichten für das Literaturfestival Berlin 2012.

Übersetzungen in Zeitschriften und Magazinen:

Tony Cafferky (irischer Prosautor), „TOT SPIELEN – Der Deckel ist gefallen“, Übersetzung Kurzgeschichte in „Lichtungen“ Nr. 73/XIX. Jg. 1998, Graz (Literaturzeitschrift, Hg. Dr. Markus Jaroschka).

Paula Meehan (irische Lyrikerin), Übersetzung von Lyrik in „Neue Sirene“, Zeitschrift für Literatur, Nr. 9, Hg. Bettina Hohoff, München 1998.

Paula Meehan, Übersetzung von Lyrik in „Lichtungen“, Nr. 77, XIX Jg. Graz 1999.

Matthew Sweeney (irischer Lyriker), Übersetzung von Lyrik in „Lichtungen“, 86, XXII: Jg., 2001.

Mary O'Malley (irische Lyrikerin), Übersetzung von Lyrik in „Lichtungen“, 92, XXII. Jg., 2002.

Brendan Kennelly (irischer Lyriker), Übersetzung von Lyrik in „Lichtungen“, 96/XXIV. Jg. /2003.

Matthew Sweeney (irischer Lyriker), Übersetzung von Lyrik, in „Neue Sirene“ Nr. 17, Zeitschrift für Literatur, Hg. Bettina Hohoff, München Herbst 2003.

Matthew Sweeney, Übersetzung von Lyrik, für ILB-Berlin, Internationales Literaturfestival Berlin, Abt. Kinder-und Jugendliteratur, Marion Möllers, September 2003.

Donal McLaughlin (schottischer Prosautor), Übersetzung einer Kurzgeschichte in „Lichtungen“, Nr. 1003/XXVI. Jg. /2005.

Journalistische Arbeit - Interviews, Porträts, Rezensionen, Dokumentationen:

Ständige Rezensentin der Zeitschrift „Buchkultur“, Hg. Nils Jensen, verschiedene Ausgaben ab 2001, 2002, 2003 bis heute.

Interview mit Paula Meehan, Übersetzung von Lyrik in „Frauen Unterwegs“, Magazin für Frauen und Kirche, Ausgabe Januar 2001, Hg. Dr. Claudia Eliass.

Interview mit Paula Meehan, Übersetzung von Lyrik, Artikel über Meehans Arbeit in „Irland Journal“, Magazin Ausgabe November 2000, Hg. Christian Ludwig, Moers.

Interview mit Paula Meehan in „Wiener Zeitung“ (Tageszeitung, Kulturteil) am 17.3. 2001.

Interview mit A.L. Kennedy (schottische Prosautorin), in „Buchkultur“ (Literaturzeitschrift Wien), Hg. Nils Jensen, Heft 79, April/Mai 2002.

Essay über die Arbeit als literarische Übersetzerin, „Buchkultur“ Ausgabe Juli/August 2002, hg. Nils Jensen, Wien.

Interview mit Janice Galloway (schottische Prosautorin), Text u. Übersetzung, „Buchkultur“ Ausgabe Juli/August 2003.

Interview mit Janice Galloway, Text u. Übersetzung, „Lichtungen“, 96/XXIV. Jg./2003.

Porträt des Lyrikers Matthew Sweeney, Kulturseiten WIENER ZEITUNG, 11. Juni 2004, Ressortleiter Gerald Schmickl.

Bericht über das Künstlerzentrum Tyrone Guthrie Centre, Irland in Kulturseiten WIENER ZEITUNG, 11. Juni 2004, Ressortleiter Gerald Schmickl.

Alicía Giménez-Bartlett, (spanische Kriminalautorin), Interviewtext und Übersetzung aus dem Englischen, „Buchkultur“, Ausgabe Januar 2005.

Alicía Giménez-Bartlett, Porträt in Buchmedia Magazin, Ausgabe Mai 2005, Redaktion Buchkultur, Chefredaktion Dr. Tobias Hierl, Wien.

Brendan Kennelly, Essay über den Autor und die publizierte Gedichtsammlung in der „Wiener Zeitung“, 11. Februar 2005.
Brendan Kennelly, Essay „Über das Übersetzen von Lyrik“ in Edition Präsenz, Jahrbuch 2004, Erscheinungstermin November 2005.
Ramón Luiz Zafón, spanischer Romanautor, Porträt in Buchkultur Oktober/November 2005, „Buchkultur“ Wien, hg. Nils Jensen.
A.L. Kennedy, Porträt in „Buchkultur“ Ausgabe Februar/März 2006, hg. Nils Jensen, Wien.
Steinunn Sigurdardóttir, isländische Romanautorin, Porträt in „Buchkultur“ Ausgabe Dezember/Januar 2006, hg. Nils Jensen, Wien.
Colm Toibin, Interview und Porträt des irischen Prosaauteurs in Buchkultur, hg. Nils Jensen, Ausgabe Januar/Februar 2010.
Hugo Hamilton, Interview und Porträt des irischen Prosaauteurs in Buchkultur, hg. Nils Jensen, Ausgabe Januar/Februar 2011.

Wissenschaftliche Publikationen

Mitherausgeberin des *Translators' Companion*, veröffentlicht 1996 von der *Übersetzergemeinschaft*, Wien (Ratgeber über Förderungen, Ausbildungsmöglichkeiten und Verbände für geisteswissenschaftliche ÜbersetzerInnen in Europa).

Publizierte Übersetzungen im Kunst-und Kulturbereich aus dem/ins Englische (Ausstellungen und Kunstkataloge):

Zahlreiche Kurztexte, Pressemitteilungen, Ankündigungen von Ausstellungen usw. für die *Secession*, Wien; *Mumok – Museum Moderner Kunst* in Wien, *Kunsthalle Krems*; *Generali Foundation*, Wien; *Kunsthalle Exnergasse*, *Niederösterreichisches Landesmuseum*, *Kristallwelten Swarovski Tirol*, *Architekturzentrum Wien*, der *STANDARD*, *5. Berlin Biennale für zeitgenössische Kunst 2008*, *Museum Moderner Kunst Klagenfurt*, *Museion für zeitgenössische Kunst*, Bozen, *Galerie Westlicht*, private KünstlerInnen und Galerien usw.

Secession, Wien: Übersetzung ins Englische von transkribiertem Archivmaterial wie Dokumente, Briefe, Werklisten, Kurzbeschreibungen von Konversationen usw. zur Publikation auf der Webseite der *Secession*, www.secession.at, 2021, 2023 und 2024.

LAFC – Lower Austrian Film Commission: Übersetzung sämtlicher Texte ins Englische der Datenbank der Lower Austrian Film Commission (www.lafc.at), das sind Projektbeschreibungen, Dokumentationen von Filmfestivals, Filmpreisen, Film Locations sowie Pressematerial und aktueller Briefverkehr usw. Seit 2016 laufend bis heute.

MUDAM – Das Museum für zeitgenössische Kunst Luxembourg, Übersetzungen von Presstexten, Werkbeschreibungen uws. Deutsch-Englisch, 2022 bis heute.

Kunsthalle Wien: Übersetzung von Essays Englisch-Deutsch für die Ausstellung „Radical Software – Women, Art and Computing 1960-1991“, Frühjahr 2024.

MIGROS Museum für Gegenwartskunst, Zürich: Übersetzungen aus dem Englischen von Werktexten der Ausstellung *Potential Worlds 1: Planetary Memories*, Februar 2020.

Kerber Verlag, Köln: „Bauhaus in Amerika“, Übersetzung von Essay, Zitaten für die Publikation zur Ausstellung im *Museum Moderner Kunst, Münster*, Publikationstermin Ende 2018.

Künstlerhaus Büchsenhausen, Innsbruck: Stammübersetzerin seit 2014, sämtliche anfallende Übersetzungen wie Ankündigungen von Kunst-Events, Künstlerbiografien, Werktexte usw.

Kunsttheoretische Texte, Artikel und Interviews für verschiedene Ausgaben der Zeitschrift „*Springerin*“, Springer Verlag Wien 1999 und 2006, 2007, 2008, 2009, 2012, 2015 und 2016 sowie 2018.

Kunsthaus Zürich u. MOMA New York: Übersetzung aus dem Englischen (Künstlerbiografie, Essay) für den Ausstellungskatalog „Francis Picabia“, Hg. Cathérine Hug und Anne Umland, Hatje Cantz Verlag Ostfildern, 2016.

Kunstforum Wien, Übersetzung eines Essays aus dem Englischen für den Ausstellungskatalog „Liebe in Zeiten der Revolution, Künstlerpaare der russischen Avantgarde“, Hg. Heike Eipeldauer, Ingrid Bruggger und Florian Steininger, Kehrer Verlag Heidelberg, 2015.

Deichtorhallen Hamburg: Sämtliche Übersetzungen aus dem Englischen für den Ausstellungskatalog „Streamlines, Ozeane, Migration“, Snoeck Verlag Köln 2015.
Übersetzungen von Wandtexten für die Ausstellung THE CONCEPT OF LINES – RICHARD AVEDON, GEORGE HOYNINGEN-HUENE UND IRVING PENN, Oktober 2016.

Belvedere, Wien: Sämtliche Textübersetzungen vom Deutschen ins Englische (Essays, Dokumentationen, Bildbeschriftungen und Biografie) der ausstellungsbegleitenden Publikation *Emil Jakob Schindler, Poetic Realism*, Hg. Agnes Husslein-Arco und Alexander Klee, Hirmer Verlag München 2012.

Belvedere Wien, Textübersetzungen aus dem Englischen (Essays, Dokumentationen, Biografien) der ausstellungsbegleitenden Publikation *Ursula Mayer*, Hg. Agnes Husslein-Arco, Verlag Moderne Kunst Nürnberg 2012.

Belvedere Wien: Textübersetzungen aus dem Englischen (Essays, Dokumentationen, Biografien) der ausstellungsbegleitenden Publikation *Bruno Gironcoli*, Hg. Agnes Husslein-Arco, Verlag Moderne Kunst Nürnberg 2013.

Belvedere Wien: Textübersetzungen aus dem Englischen (Essays, Dokumentationen, Biografien) der ausstellungsbegleitenden Publikation *Silver Age – Russische Kunst des Fin de Siecle*, Hg. Agnes Husslein-Arco, Verlag Moderne Kunst Nürnberg 2014.

Sammlung Friedrichshof, Übersetzungen Englisch-Deutsch, *Allan Kaprow, Stockroom*, hg. Hubert Klocker, Verlag der Buchhandlung Walther König Köln 2013.

Sammlung Friedrichshof, Übersetzungen Deutsch-Englisch, *Marcel Odenbach*, hg. Hubert Klocker, Verlag der Buchhandlung Walther König Köln 2013.

Secession Wien, Textübersetzungen Deutsch-Englisch und Lektorate, *Anne Speier* und *Anthea Hamilton*, September 2018.

Secession Wien: Textübersetzungen Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch, *Heinrich Dunst* Ausstellungskatalog, Revolver Publishing Berlin 2014.

Secession Wien: Textübersetzungen Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch, Dominik Lang, Ausstellungskatalog, Revolver Publishing Berlin, 2012.

Secession Wien, Textübersetzungen Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch, Miriam Bajtala, In My Name, Ausstellungskatalog, Revolver Publishing Berlin 2012.

KÖR-Kunst im öffentlichen Raum Wien, sämtliche Übersetzungen Deutsch-Englisch, Jahrespublikation Public Art Vienna 2010-2013, Verlag für Moderne Kunst Wien 2014 sowie diverse Einladungen, Ankündigungen von neuen Ausstellungsstücken im Wiener öffentlichen Raum, Kostenschätzungen für Kunstprojekte usw. laufend bis heute.

Grazer Kunstverein, Übersetzungen ins Englische, aus dem Englischen, Josef Bauer Werke 1965-heute, hg. Krist Gruijthuijsen, Sternberg Press Berlin 2014.

Grazer Kunstverein, Übersetzungen aus dem Englischen, Lisa Oppenheim Werke, hg. Krist Gruijthuijsen und Bettina Steinbrügge, Sternberg Press Berlin 2014.

Grazer Kunstverein: Sämtliche Übersetzungen der im Ausstellungsbetrieb anfallenden Übersetzungen wie Programmtexte, Künstlertexte, Biografien, Werktexte, Ankündigungen, Leihtexte usw. seit 2012 bis 2021.

Arnulf Rainer Museum, Baden b. Wien, Ausstellung „*Tiefe/Weite - Fragmente*“, Künstlertexte im Katalog, hg. Helmut Friedel, Verlag der Buchhandlung Walther König, Baden 2013.

Galerie Westlicht: Übersetzung Deutsch-Englisch der Publikation *Rudolf Schwarzkogler, Aktionsftografie*, Text von Hubert Klocker, hg. Peter Coeln, Marie Röbl, Wien 2012.

Max-Weiler-Stiftung Wien: Neuübersetzung und Überarbeitung der Webseite anlässlich des Jubiläumsjahres 2010 einschließlich Textzitate Max Weilers und Neuübersetzung der Werktitel. Januar 2010.

Essl Stiftung Wien: *Max Weiler – Die Natur der Malerei* und *Niki de Saint Phalle – Im Garten der Fantasie* sowie *India Awakens: Under the Banyan Tree* und *Private Wurm – Neue Arbeiten von Erwin Wurm*, sowie *New New York, Neue amerikanische Kunst*. Sämtliche Übersetzungen ins Englische und Deutsche für die Ausstellungskataloge und andere Publikationen der Ausstellungen wie Einführungstexte, Essays, Werkbeschreibungen, Biografien, Presstexte Zitate, publiziert in den Ausstellungskatalogen, Hirmer Verlag München, 2010 sowie Edition Sammlung Essl 2010 und 2012 (*India Awakens* und *Niki de St. Phalle, Erwin Wurm, New. New York*) sowie sämtliche Übersetzungen für den letzten erschienen Katalog Sommer 2016, *Behind the Scenes*.

Evn-collection, Sammlungskatalog 2006-2011, Übersetzung Einführungstexte ins Englische, hg. Heike Maier-Rieper, Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln 2011.

Arnulf Rainer Museum, Baden b. Wien, Ausstellung „*Rainer-Kosmos*“, Künstlertexte im Katalog, hg. Helmut Friedel, Verlag der Buchhandlung Walther König, Baden 2012.

Lentos Museum Linz, OK-Zentrum Linz, Landesgalerie Linz: Triennale Linz. Sämtliche Übersetzungen ins Englische für den Ausstellungskatalog (Werkbeschreibungen) und Raumtexte, publiziert im Ausstellungskatalog Verlag der Kunst Nürnberg 2010.

OK-Zentrum Linz: Biennale cuvée. Übersetzungen von Werkbeschreibungen ins Deutsche, publiziert im Ausstellungskatalog 2010.

Niederösterreichischer Kunstraum, Wien: Ausstellung, „*The Cuckoo Syndrome*“, Übersetzung Englisch-Deutsch von Werkbeschreibungen, publiziert im Katalog, hg. Kunstraum Niederösterreich 2012.

Niederösterreichischer Kunstraum, Wien: Ausstellung „*Love, Design, Delirium: Echoes of an Exhibition*“, Übersetzung Englisch-Deutsch von Werkbeschreibungen, Einführungstexten der Kuratorin und KünstlerInnen, Biografien, publiziert im Katalog, hg. Kunstraum Niederösterreich 2008.

Niederösterreichischer Kunstraum, Wien: Ausstellung „*La Petite Histoire*“, Übersetzungen aus dem Englischen von Werkliste, Kuratorenessay, KünstlerInnenbiografien, publiziert im Katalog, hg. Kunstraum Niederösterreich 2008.

Niederösterreichischer Kunstraum, Wien: Ausstellung „*Postalternativ*“, Übersetzungen ins Englische von Werklisten, KuratorInneneinführung, KünstlerInnenbiografien, publiziert im Katalog, hg. Kunstraum Niederösterreich 2009.

Kunsthalle Wien, „*Kunstpassage Karlsplatz*“, Werkbeschreibungen für den Katalog des Ausstellungsprojekts, kuratiert von Catherine Hug, Kunsthalle Wien und KOER (Kunst im öffentlichen Raum Wien) 2012.

Kunsthalle Wien, Ausstellung „*1989. Ende der Geschichte oder Beginn der Zukunft?*“, 9. Oktober 2009 – 7. Februar 2010, Übersetzungen von Essays aus dem Englischen, hg. Gerald Matt, publiziert im Katalog zur Ausstellung, DuMont Buchverlag, Wien 2009.

Kunsthalle Wien, Ausstellung „*Power Up, Female Pop-Art*“, 5. November 2010 – 20.2.2011, Übersetzung des Einführungssessays von Kalliopi Minioudaki, publ. im Ausstellungskatalog, DuMont Verlag, München 2010.

Open Space, Zentrum für Kunstprojekte Wien, Leitung: Dr. Gulsen Bal, Presstexte und Werkbeschreibungen für sämtliche Ausstellungen des Jahres 2009, 2010, 2011 und 2012 sowie für die eigenständigen Buchpublikationen: *Open Space – Schnittpunkte Aktueller Kunstpraxis*, Divus Verlag 2009, 2010 und 2011

sowie sämtliche Übersetzungen des viermal jährlich erscheinenden Webjournals OPEN SYSTEMS JOURNAL und OPEN SYSTEMS ARTSLAB 2013 und 2014 und Neuauflage des ARTSLAB ab 2016.

Museion - Museum Moderner Kunst, Bozen: Sämtliche Übersetzungen aus dem Englischen für die Ausstellung „SONIC YOUTH – Sensational Fix“ und Folgeausstellung MIKE KELLEY, publiziert in den Ausstellungskatalogen, hg. Museion Bozen, Publikationstermine November 08 und Februar 09, Verlag der Buchhandlung Walter König, Köln.

Museion – Museum Moderner Kunst, Bozen: Sämtliche Übersetzungen aus dem Englischen für die Ausstellung „Righi-Paini“, Eröffnung 2010, publiziert im Katalog zur Ausstellung, hg. Museion Bozen, Frühjahr 2010.

Museum Moderner Kunst Kärnten: Übersetzungen und Lektorat verschiedener Ausstellungstexte D-E, E-D für die Ausstellung „On Normality. Kunst aus Serbien 1989 – 2001“, Juli 2009 bis September 2009.

DOCUMENTA KASSEL 16/06 – 23/09 2007: Übersetzungen Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch von zahlreichen Werkbeschreibungen, KünstlerInnenbiografien für den Ausstellungskatalog, hg. documenta und Museum Fridericianum Veranstaltungs-GmbH, Taschen Verlag Köln, 2007.

ARS ELECTRONICA, Linz 2007, 2008, 2009 und 2010, 2011: Übersetzung Englisch- Deutsch, Projektbeschreibungen und KünstlerInnenbiografien für die Webpräsentation wie auch für den Katalog.

Viennale Wien, Festival New Crowned Hope – diverse Übersetzungen wie Filmnotizen, Einführung und Gespräch zwischen Peter Sellars und Simon Field Englisch-Deutsch für den Katalog der Viennale Wien, Oktober 2006.

Festwochen Wien 2010, 2011 und 2012: Übersetzung von Programmtexten und Bilanzen für verschiedene Theaterstücke und Aufführungen, publiziert in den jeweiligen Programmheften.

Generali Foundation, Wien: Allan Sekula, Voice Montage in a Gallery (Hörspiel), *School is a Factory* (Bilduntertitelungen) und *The Black Tide* (Kurzoper), Texte für die Ausstellung Allan Sekula Mai 2003 bis August 2003 in der *Generali Foundation Wien*, publiziert im Ausstellungskatalog *Performance under Working Conditions*, Hatje Kranz Verlag Wien, Generali Foundation 2003.

Generali Foundation, Wien: Theresa Hak Kyung Cha – Der Traum des Publikums, Ausstellungstexte, publiziert im gleichnamigen Ausstellungskatalog, hg. Sabine Breitwieser, Verlag der Buchhandlung Walther König Köln für die Generali Foundation 2004.

Sämtliche Übersetzungen Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch für die Ausstellungen „*Mexican Modernism – Die mexikanische Moderne*“, Ausstellungseröffnung März 2005; sowie „*Rainer/Tápies, Porteurs de Secret*“, Ausstellungseröffnung Ende Juni 2005; „*Franz Ringel – Stations of a Journey*“, Eröffnung September 2005; „*Essl Award*“, Ausstellungseröffnung November 2005; sowie „*Österreich: 1900 -2000, Konfrontationen und Kontinuitäten*“, Ausstellungseröffnung Februar 2006; und „*Made in Leipzig*“ – *Neue Kunst aus Leipzig*, Ausstellungseröffnung 31.5.2006 sowie zahlreiche weitere Kurztexte für die Kunststiftung Essl, Klosterneuburg, Wien. Publikation der Übersetzungen in den jeweiligen Ausstellungskatalogen, Edition der Stiftung Essl, Wien.

MUMOK: Rainer Ganahl – Road to War, Übersetzung sämtlicher Ausstellungstexte für die gleichnamige Ausstellung vom 8. April bis 5. Juni 2005 im Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig, Wien. Ausstellungskatalog hg. Edelbert Köb, MUMOK Wien, 2005.

Generali Foundation, Wien: Edward Krasiński - Les mises en scène, Übersetzung sämtlicher Ausstellungstexte Englisch-Deutsch für die gleichnamige Ausstellung vom 12. Mai bis 27. August in der Generali Foundation Wien. Ausstellungskatalog hg. Sabine Breitwieser, Generali Foundation, Wien 2006.

BA-CA Kunstforum: *Andres Gaviria-composition* - Projektbeschreibung zur Vernissage der gleichnamigen Ausstellung Mai 2006, Wien.

WUK- Kunsthalle Exnergasse Wien, Ausstellung „*Quantity as Quality*“, Übersetzung Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch von Künstlerbiografien und Ausstellungsbeschreibungen der Kunsthalle Exnergasse, sowie Jahresüberblick 2006 und Ausstellungsnotizen Januar 2007.

Übersetzungen im Bereich Technik aus dem Englischen/ins Englische (Ausstellungen):

Deutsches Dampflokomotivmuseum, Neuenmarkt, Oberfranken Deutschland: sämtliche Ausstellungstexte der permanenten Ausstellung über Dampflokomotiven, sowie deren geschichtliche Entwicklung und Hintergründe, 2013.

Firma Buhlmann Group, englisches Lektorat und Korrektorat des regelmäßig erscheinenden Newsletters, Produktion von Stahlproduktionen, Edelstahl, Kohlenstoffstahl usw. 2010-2014.

Übersetzungen im Bereich Naturwissenschaften aus dem/ins Englische (Ausstellungen):

Max-Planck-Institut für Meeresbiologie Bremen, Presstexte, Ankündigungen, Dokumentationen seit September 2017 laufend.

Zoo Rostock, Darwineum (Museum über die Evolution), Museumseröffnung September 2012: Sämtliche Übersetzungen wie Raumtexte, Gehegetexte, audiovisuelle Texte, Raumpläne, Zeittafeln, Beschreibungen von Exponaten aus dem Deutschen ins Englische, Februar 2012 bis 2013 und fortlaufend.

Ausstellungshaus botanika, Bremen: Sämtliche Webtexte, Wandtexte, Flyertexte, Texte in multimedialen Ausstellungsräumen, Beschriftungen von Exponaten usw., siehe unter www.botanika-bremen.de

Internetprojekt *The Crystal Web*, Verein Polygon, finanziert von der Firma Swarovski, Wien – von September 2002 bis Oktober 2003 Übersetzung zahlreicher Texte im Zusammenhang mit Kristallen: Künstlerbiographien, philosophische Texte, naturwissenschaftliche Texte, Projektbeschreibung usw., publiziert im Internet unter www.thecrystalweb.com ab September 2003.

Ausstellungsankündigungen, Pressematerial für das *Landesmuseum Niederösterreich*, jährlich für die naturwissenschaftlichen Ausstellungen „Ants – Unknown Fascination our Doorstep“, „Treasure Kingdom, Kingdom of Fate – Lower Austria“, „Mammoth, Man & Co“ seit 2006 fortlaufend.

Übersetzung von Sachbüchern aus dem Englischen (Psychologie, Lebensberatung, Ernährung, Kunst):

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Die ersten Schritte zu einer physischen Konzentrationsbasis“ von Roy Anderson, VAK Freiburg Oktober 2000.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Das Universum lebendiger Energie“ von Gary Schwartz/Linda Russek, VAK Freiburg Oktober 2001.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Effektive Fragetechniken in der Kinesiologie“ von Jane Thurnell-Read, VAK Freiburg Februar 2005.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Die optimale Gehirnernährung für Ihr Kind“, von Patrick Holford und Deborah Colson, Mai 2008.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Nahrungsmittel und Nährstoffe effizient austesten“ von Jane Thurnell-Read, Erscheinungstermin Herbst 2009.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Psychische Erkrankungen anders behandeln“ von William J. Walsh, Frühjahr 2016

Stiebner Verlag, München: „Grids&Page Layouts“, Designraster und ihre Anwendung, von Amy Graver & Ben Jura, Stiebner Verlag München 2012.

Taschen Verlag, Köln: „The Great Explorers“, großformatige Sonderausgabe über die Entdecker der Welt, noch unpubliziert.

Taschen Verlag, Köln: „Paleoart – Visions of the Prehistoric Past, 1830-1990“, großformatige Sonderausgabe über diese besondere Kunstform, von Zoë Lescaze, Erscheinungstermin 2017

Taschen Verlag, Köln: „Tutanchamun – Die Reise durch die Unterwelt“, Erscheinungstermin 2018.

Aus dem Französischen:

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Mein Körper – Barometer der Seele“ von Jacques Martel, VAK Freiburg Frühjahr 2011.

Verlag für Angewandte Kinesiologie, Freiburg: „Das Perikard – Der Schutzschirm für Ihr Herz“, von Montserrat Gascón, VAK Freiburg 2012.

Hatje Cantz Verlag, Berlin: „Auf dem Weg in die Zukunft, En route vers l’avenir“, Die deutsch-französischen Beziehungen 100 Jahre nach dem Ersten Weltkrieg, Übersetzung eines Essays von Claire Demesmay, Berlin 2020.